УДК 802.0:80.03

М.А. ИВАНОВА, *кандидат педагогических наук, доцент, ivspb@bk.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

M.A. IVANOVA, *PhD in ped. sc., associate professor, ivspb@bk.ru*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Рассматриваются особенности формирования навыков письменного перевода. Предпринята попытка классификации особенностей, возникающих при письменном переводе.

Ключевые слова: письменный перевод, сложности, особенности формирования, навыки и умения.

SOME PECULIARITIES OF WRITTEN TRANSLATION

The paper studies some difficulties and peculiarities of training skills of written translation. An attempt is made to classify these difficulties according to psychological mechanisms and translating activity.

Key words: written translation, difficulties, peculiarities of training, skills.

Потребность в специалистах, обладающих способностью систематически использовать в качестве источника информации литературу на иностранном языке, становится все более насущной. В связи с этим в число практических задач обучения иностранному языку в вузах включается формирование умений извлекать необходимую информацию из текстов по специальности и переводить их.

В настоящее время уровень подготовки выпускников неязыковых вузов в области перевода в подавляющем большинстве случаев не соответствует требованиям программы, которая предусматривает овладение студентами умений осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной. Причиной такого положения является, прежде всего, отсутствие целенаправленной работы по обучению студентов письменному переводу научных текстов по специальности.

Рассмотрим более подробно механизмы, действующие в процессе осуществления письменного перевода, с целью создать эффективную методику обучения студентов технических вузов письменному переводу научных текстов.

Итак, применительно к деятельности письменного перевода мы выделяем следующее:

- общепсихологические механизмы: внимания, восприятия, памяти, осмысления [1];
- механизмы осуществления деятельности перевода: вероятностного прогнозирования воспринимаемой речи, упреждающего синтеза [2];
- механизмы перекодировок и переключения [3].

Совокупное действие этих механизмов определяет характер переводческой деятельности на всех уровнях ее осуществления и отражает как личностные особенности деятельности (концентрация внимания на главной и фоновой информации), так и специфические условия ее выполнения (например, отсутствие жестких временных рамок или перевод всей информации, заложенной в тексте).

Рассмотрим функционирование общепсихологических механизмов перевода применительно к письменному переводу научных текстов.

Внимание является основной формой организации любой психической деятельности человека, непременным психологическим условием ее успешности. Оно является динамической характеристикой протекания познавательной деятельности. Основными свойствами внимания считаются сосредоточенность, объем, устойчивость, отвлекаемость, рассеянность, распределение (умение воспринимать, мыслить или действовать в данный отрезок времени при наличии двух или более направленностей этих процессов), переключение (сознательный переход внимания от одной деятельности к другой).

Для письменного перевода характерна концентрация внимания, как на доминирующих аспектах иноязычного текста, так и на фоновых явлениях, поскольку деятельность переводящего ограничена текстом, и он вынужден переводить всю информацию, заложенную в тексте. Внимание переводящего направлено, прежде всего, на формирование отдельных фразовых гипотез. Соответственно это приводит к многочисленным ошибкам в переводах студентов, поскольку у них не происходит формирование смысла целого текста.

Осмысление исходного текста всегда осуществляется средствами внутренней речи. Здесь предполагается языковое оформление мысли. Если письменный перевод как вид речевой деятельности представляет трудность для человека, то осмысление осуществляется в форме внутреннего проговаривания и реализуется средствами исходного языка. При этом возникает разрыв между смыслом воспринятого и замыслом переводного текста, который, разумеется, обязательно предполагает систему языка перевода. Для образования связи между смыслом и замыслом и возникает необходимость переформулирования, переключения с языка на язык. В случае формирования и смысла, и замысла будущего текста исходным языком переформулирование, момент переключения с одного языка на другой приходится на этап порождения переводного текста [3, с.34-37].

Если человек хорошо владеет этим видом деятельности, то осмысление осуществляется средствами языка перевода; тогда формирование смысла и есть формирование замысла. В этом случае переформулирование средств выражения воспринимаемой мысли включается уже в сам процесс осмысления и не осознается, протекая как высокоавтоматизированная операция. Необходимо отметить, что письменный перевод основывается на последовательном включении сначала внутреннего способа формирования и формулирования мысли посредством языка источника в процессе осмысления, затем формирования смысла средствами внутреннего предметно-схемного кода, формирования замысла высказывания и, наконец, формирования мысли внешним способом, т.е. внешней речью посредством языка перевода.

Понимая текст, студент усваивает не столько саму мысль, сколько формулу мысли, ее дискретное представление, информацию о ней. Соответственно в рамках этой формулы и в пределах усвоенной информации он и моделирует аналогичную мысль средствами другой системы знаков в виде переводного текста. При письменном переводе происходит не переформулирование мысли, а наполнение одной и той же формулы, модели допустимыми смысловыми вариантами

Процесс обучения студентов технических вузов письменному переводу научных текстов необходимо осуществлять на основе системы упражнений, разработанной на материале специально отобранных научно-технических текстов на иностранном языке и организованной с учетом принципов сознательности, последовательности и системности, доступности, повторяемости языкового материала. Система упражнений включает следующие элементы:

- комплекс упражнений, направленных на формирование навыков и умений понимать содержание текста, осуществлять содержательный анализ текста, извлекать необходимую информацию из текста, переда-

вать информацию текста в форме реферативного перевода (предпереводческий этап);

• комплекс упражнений, направленных на формирование лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научно-технических текстов (переводческий этап);

• задания, направленные на контроль уровня сформированности лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научных текстов.

Таким образом, под письменным переводом мы понимаем процесс преобразования письменного текста на одном языке в письменный текст на другом языке при сохранении смысла и осуществлении необходимых языковых преобразований. Необходимо подчеркнуть, что деятельность письменного перевода происходит при участии общепсихологических механизмов (внимания, восприятия, памяти, осмысления) и механизмов осуществления деятельности перевода (вероятностного прогнозирования воспринимаемой речи, упреждающего синтеза, механизмов перекодировок и переключения). Среди особенностей письменного перевода выделим важнейшие:

• ограничение письменного перевода текстом;

• возможность многократного обращения к тексту с целью точного его понимания;

• возможность поиска верного эквивалента слова или группы слов, с которыми данное слово может сочетаться;

• возможность использования вспомогательных источников информации (словарей, справочников, консультаций со специалистами);

• возможность исправлять и редактировать собственный текст перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анохин П.К.* Очерки по физиологии функциональных систем. М., 1975. 168 с.

2. *Воробьева М.Б.* К вопросу о работе над научным текстом // Преподавание иностранного языка и его лингвистические основы. М., 1972. 285 с.

3. *Ермолович В.И.* Проблемы изучения психологических аспектов перевода // Тетради переводчика. М., 1999. Вып.24. С.45-62.

REFERENCE

1. *Anokhin P.K.* Essays of functional systems in physiology. Moscow,1975. 168 p.

2. *Vorobyeva M.B.* The study of a scientific text. Foreign language teaching and its linguistic principles. Moscow, 1972. 285 p.

3. *Yermolovich B.P.* Problems of studying psychological aspects in translating // Notebooks of interpreters. Moscow; 1999. Edit.24. P.24-62.